

ALEXANDER FEOKTISTOV (Moscow)

## ON CONDITIONS OF DEVELOPMENT OF THE LITERARY MORDVINIAN LANGUAGES IN THE SOVIET UNION (IN THE 1920s AND 1930s)

Research into literary languages represents a wide scope of problems intensively investigated in the Soviet Union during the last 20—30 years. Scores of new literary languages at different stages of their normalization have emerged and been successfully developing for the last decade.

The methods of investigation of separate literary languages vary, and depend, to our mind, upon certain conditions and degrees of their development. Thus, the basic research approach in the investigation of the Moksha (Moksha-Mordvinian) literary language is its contrastive comparative and parallel study along with the similar study of the Erza (Erza-Mordvinian) literary language.

The choice of the method in this case is governed by the parallel development of the two languages and the close historical contacts of the two cognate peoples. The specific feature of the development of the two related literary languages is due to their common parent language and the history of the linguistic community of these peoples, nowadays constituting the socialist Mordvinian nation.

According to the 1970 All-Union census the Mordvinian population totals 1,263,000. In the Mordvinian Autonomous Socialist Republic there live 364,689 Mordvinians. On the whole, Mokshas comprise one third and Erzas about two thirds of the Mordvinian population living in the Soviet Union.

While investigating the history of the Mordvinian literary languages, one should pay particular attention to the study of ties and interrelations between a literary language and its local dialects. This is most important in analysing the language of Mordvinian fiction as well as in dealing with the problem of coincidence of an author's language with the literary standard language.

The Mordvinian written language came to life in the 18th century through Christianity which spread among the Mordvinian population at that period. Before the Great October Revolution not more than 50 booklets in Mordvinian were published, most of them being translations of religious texts. Not a single original text had been published in Mordvinian by 1917. All these circumstances could not but tell on the character and ways of development of the literary languages in question.

The norms of the literary Mordvinian languages remained uncoded in the pre-revolutionary period. The proper conditions for the formation of literary languages and their further development were created only after the Great October Socialist Revolution. It is only due to the advantages of the Soviet system that the Mordvinian peoples could publish original pieces of literature and folklore. When the Civil War ended, there began an important period of elimination of illiteracy among the Mordvinians, who were almost all illiterate before the Revolution. By 1928 literacy in the Mordvinian national region reached 27.5 %, and at the end of 1931 it was 85.9 %.

The Party and the local Soviet administration paid great attention to the education and upbringing of the young generation, and the number of schools and schoolchildren went on growing from year to year. In 1913 there were only 785 schools on the territory populated by the Mordvinians, whereas in the 1927—1928 academic year the number of schools reached 1,262, and the number of schoolchildren grew from 57,654 in 1913 to 124,510 in 1927.<sup>1</sup> In the 1924—1925 academic year there were 205 schools in Mordvinia teaching Mordvinian children their mother tongue and by 1935 this number had gone up to about 500.<sup>2</sup>



The Soviet Government allocated large sums of money to education in Mordvinia, e. g. in the 1927—1928 academic year it was 39.4 % and in 1928—1929 it reached 41.4 % of the annual budget of the Mordvinian national region.<sup>3</sup> Along with the task of opening more schools and enrolling more children the Soviet Government solved the important problem of training more Mordvinian teachers.

In the early 1920s about 300 persons of Mordvinian nationality studied at regional and district teachers' training courses (centres). The Central Courses for Mordvinian teachers opened in Moscow in 1924.

In 1925 more than 600 Mordvinians finished teachers' training courses in Penza, Saransk, Krasnoslobodsk, Insar. Several teachers' training centres were opened in Penza, Petrovsk, Pochinky, Saransk with the aim of training teachers specially for primary and secondary schools (i. e. higher schools not included). The institutes of Moscow, Leningrad and of some towns on the Volga also offered vacancies to young Mordvinians. In the second half of the 1920s special Mordvinian departments were organized at the Universities of Saratov and Samara.

In 1922 twenty-two Mordvinians were admitted to the Communist University for Working People of the East.

Thus, step by step, teachers of the Mordvinian nationality were trained.

In the 1920s there were a number of conferences and congresses on the problems of the education of the Mordvinians.

The agenda of the First All-Union Congress on Mordvinian Education included such questions as the language of instruction at Mordvinian schools, work of the Mordvinian teachers' training courses, publication of textbooks and books in the Mordvinian languages, problems of the development of the literary languages. The Second All-Union Congress on Mordvinian Education was held in 1925. From 1925 to 1927 regional conferences were held in various towns with Mordvinian population. The delegates discussed the work of the Mordvinian schools and outlined further measures in education in Mordvinian and the training of Mordvinian teachers.

The All-Union Mordvinian Conference on Methods and Language held in Moscow in 1928 laid the foundation of cooperative work on the normative grammar of the Mordvinian languages. Various practical questions were also among the subjects under discussion (e. g. improvement of teaching in the Mordvinian schools, some theoretical problems connected with the choice of the basic dialect in the Moksha-Mordvinian and Erza-Mordvinian literary languages, principles of orthography, etc.).

The publication of various textbooks was one of the causes of the rapid development of the Mordvinian literary languages. The first publication of school primers in the Mordvinian languages in 1923 and 1924<sup>4</sup> marked the beginning of the systematic publication of textbooks in these languages.<sup>5</sup> See the table of publications for the period 1922—1928.

Publications	Years						
	1922	1923	1924	1925	1926	1927	1928
Number of titles	6	6	11	32	38	59	85
Number of printer's sheets (16 pages each)	12	12	42	80	138	240	292
Number of copies (in thousands)	22.0	25.0	43.0	101.0	167.0	206.0	203.0 <sup>6</sup>

The Central Publishing House for the Peoples of the USSR alone published: 117 books (329 printer's sheets, 948,000 copies) in Moksha, 192 books (632 printer's sheets, 1,728,500 copies) in Erza.<sup>7</sup>

In the Soviet period publication of social and political literature has ranked first. Already in 1920—1921 there were Moksha and Erza translations of "V. I. Lenin's



Biography", "Who Are the Communists", "The Programme of Communists", "Communism and Religion", "The Revolution and Woman", etc.<sup>8</sup>

Publication of books in the Mordvinian languages was first started in Simbirsk, Penza and other regional centres. With the organization of the Central Publishing House for the Peoples of the USSR almost all Mordvinian books were published in Moscow. Following the formation of the Mordvinian national region (1928) measures were taken to organize the publishing of Mordvinian books in Saransk, the capital.

Demands for books and educational aids in Mordvinian grew still more after the introduction of universal primary education in 1930. The local book publishing house in Mordvinia started functioning in 1932. Since then the Mordvinian Publishing House has been bringing out various educational aids, textbooks, fiction and also books on science, politics, agriculture and other subjects in the Mordvinian languages. See the table of publications in Mordvinian from 1932 to 1958:

Subject	Number of titles	Number of printer's sheets (16 pages each)	Number of copies (in thousands)
Marxism-Leninism	260	793.14	931.0
Social and political literature	581	1,746.94	2,673.76
Fiction	439	3,078.96	1,714.8
Children's literature	178	542.47	1,014.5
Agriculture	268	809.77	233.7
Education and methods	613	5,436.02	3,076.27
Science	67	723.84	155.2
Medico-educational	41	104.13	138.1
Civil defence manuals	14	79.25	22.5 <sup>9</sup>

Periodicals played an important role in the rise of Mordvinian fiction and the formation of the literary languages.

The first newspaper in Mordvinian "Чинь стямо" (The Sunrise) was started in Simbirsk in 1920. Its first issues were in the Moksha-Mordvinian language, but as the majority of the Mordvinian population of Simbirsk were Erzas, it was later decided to publish the newspaper in the Erza language. In 1921 the Mordvinian section of the Central Committee of the Communist Party in Moscow began publishing another Mordvinian newspaper "Якстере теште" (The Red Star) whose editorials and other articles were published both in the Moksha and Erza languages. The Saratov Regional Party Committee organized the publication of the newspaper "Якстере сокиця" (The Red Ploughman) in the Erza-Mordvinian language. The Moksha newspaper "Од веле" (The New Village) was started in Penza in 1924. In the 1920s and 1930s some twenty Moksha newspapers were started (e. g. "Комсомолонь вайгыль" (The Komsomol Voice) since 1932, "Од велень кис" (The Struggle for the New Village) since 1929, "Ленинонь знамя" (The Lenin Banner) since 1935, "Якстеря Октябрь" (The Red October) since 1926, "Авань ян" (The Woman's New Horizons) since 1927, "Ленинонь кигя" (On Lenin's Way) since 1933) and 30 Erza newspapers (including "Тонадодо сёрмас" (Learn Your ABC) since 1927, "Ульть анок" (Be Always Ready) since 1931, "Эрзянь коммуна" (The Erza Commune) since 1931, "Якстере вяле" (The Red Village) since 1924, "Якстере знамя" (The Red Banner) since 1930, "Ленинън киява" (On Lenin's Way) since 1937, "Вейсэнь эрямо" (The Life in the Kolkhoz) since 1930, "Колхозникън вальгий" (The Voice of the Collective Farmer) since 1932, "Эрзянь правда" (The Erza Pravda) since 1957, etc.).

In connection with the continuous development of Mordvinian fiction there arose an urgent need for literary almanacs and magazines. In 1927 the magazine "Валда ян" (The Clear Way) was started in the Moksha language in Penza and in 1929 the Erza magazine "Сятко" (The Spark) began to appear in Samara.



On the whole, in the 1920s and 1930s 10 magazines and almanacs covering various social and political problems, fiction and other literature were published in both of the Mordvinian languages (e.g. "Колхозонь эряф" (Kolkhoz Life) since 1933, "Велень политчиткат" (The Village Forum) since 1931, "Якстерь галстук" (The Red Tie) since 1933, "Пионерэнь вайгель" (The Voice of the Pioneer) since 1933, "Вишка коммунарт" (The Little Communards) since 1931, "Вишка колхозникт" (The Little Collective Farmers) since 1932, etc.).

Many articles of that time were devoted to the problems of the normalization of the literary languages, the rules of spelling, etc.<sup>10</sup>

Since 1933 the work on the codification of the literary Mordvinian languages has been headed by the Research Institute of Mordvinian Culture, now called the Research Institute of Language, Literature, History and Economics (affiliated to the Council of Ministers of the Mordvinian A.S.S.R.).

The following important undertakings of the Research Institute should be mentioned: conferences held in 1933, 1934, 1935, 1938, 1940, 1952, 1964, 1969, 1972<sup>11</sup>; publications (The Transactions of the Institute, 46 volumes<sup>12</sup>; grammars of the Mordvinian (Moksha and Erza) languages<sup>13</sup>; Mordvinian-Russian and Russian-Mordvinian dictionaries<sup>14</sup>; surveys of the Mordvinian dialects<sup>15</sup>; spelling-books<sup>16</sup>, etc.) For the last 15 years the linguistic group of the Institute together with the philologists of the State University and the Mordvinian Pedagogical Institute have been compiling a dictionary of the Moksha and Erza languages.<sup>17</sup>

Such were the conditions under which the formation of the literary Mordvinian languages began after 1917 and is still proceeding nowadays.

The data presented above corroborate that the Great October Socialist Revolution created the most favourable conditions for the development of Mordvinian culture and the Mordvinian literary languages.

The process of the formation of the literary Mordvinian languages, the choice and codification of the basic dialect, the work on problems of orthography, etc. had been completed by the middle of the 1930s.

#### REFERENCES:

- 1 Очерки истории Мордовской АССР II, Саранск 1961, p. 203.
- 2 Ф. Ф. Советкин, О III мордовской языковой конференции. — Просвещение национальностей, № 2, Москва 1935, p. 22.
- 3 Очерки истории Мордовской АССР II, pp. 203—205.
- 4 Тундонь чи. Эрзянь букварь, Москва—Петроград 1923; Ф. Завалишин, Д. Орхидея, Мокшонь букварь, Москва 1924.
- 5 А. П. Рябов, Ф. М. Чесноков, Т. И. Данилов, Валдо чи. Эрзянь-сокицянь букварь, Москва 1925; А. В. Ланков, Омбоце тонавтома иень задачник. Эрзянь кельсэ, Москва 1925; Е. В. Скобелев, В. М. Попов, Од ки. Эрзянь букварь, Москва 1926; Н. И. Никитинский, Вельга ды масторга. «Сёксесе-сёксес» книгада мейле тонавтнема книга, Москва 1926; Ф. М. Чесноков, Т. И. Данилов, А. П. Рябов, Лисьма пря. Букварьде мейле ловнома книга. Эрзянь кельсэ, Москва 1926; Я. Григошин, И. Тужилкин, Т. Учайкин, Н. Цыганов, В. Сафронов, Т. Афанасьев, П. Овсянников, Од видьме. Букварьде мейле омбоце книга. Эрзянь кельсэ, Москва 1926; Т. И. Данилов, Ф. М. Чесноков, А. П. Рябов, Лисьма пря. Букварьде мейле васенце книга. Лиси 4-цеде, витнезь, Москва 1928; Т. Данилов, Од кой. Букварь, Москва 1928; Т. И. Данилов, Ф. М. Чесноков, Лисьма пря. Колмотькс книга, Москва 1929; И. Грацианский, И. Кавун, Е. Васильева, Велень школань задачник. Омбоце пелькс. Эрзякс сёрмадызе В. Калюжнов, Москва 1929; Е. В. Скобелев, Од эрямо. Эрзянь букварь, Москва 1930; И. Ф. Прокаев, И. И. Прокин, Эрзянь келень грамматика, II пелькс, 3-це ие, Москва 1933; М. И. Наумкин, Эрзянь келень тонавтнема книга. Начальной школанень. Грамматика ды орфография, Москва 1938; М. И. Кручинин, Тёжде лувма. Мокшонь задачник. Васёницэ кизось. 1-це частец. Мокшокс сёрмадозе И. Бондяков, Москва 1924; И. И. Никитинский, Эсь мастор ширень раштафкс. Сёрмадыхне мокшонь кэльса Кузьмин и Кирюков, Москва 1926; З. Ф. Дорофеев, Валда ян. Мокшонь идень тонафтнемань валкс, Москва 1925; З. Ф. Дорофеев, Мокшонь валкс. (Оцю ломанень тонафтнема), Москва 1925; З. Ф. Дорофеев, Од велэ. Идень тонафтнема валкста мелэ омбоцэ книгась. Сёрматф мокшонь кэльса, Москва 1925;



З. Ф. Дорофеев, Од веля. III-ця пьальксьс. Морафтома книга школанди 3-ця тонаф-нема кизоти. Л. Кирюковт моронзон мархта, Москва 1929; З. Ф. Дорофеев, Якстеря тяштя. Мокшень букварь, Москва 1930; Грацианский, Кавун, Лувма тонафнемакс. Колмоця киза тонафнийнди. Ётавтозя Л. Кирюков, Москва 1927; М. Андреева, Лувма тонафнемакс 3-ця кизонь тонафнинди, Москва 1930; С. С. Анцыферов, А. Е. Корольков, Лувма тонафнемакс оюнди. Мокшень кяльс ётафтозя Л. Кирюков, Москва 1930; Грацианский, Кавун, Лувма тонаф-немакс. 2-ця кизонь тонафнинди, Москва 1930; М. Андреева, Лувма тонафнемакс. 4-ця кизонь тонафнинди, Москва 1931; С. С. Анцыферов, Е. А. Корольков, Лувма тонафнемакс оюнди. Мокшень кяльс ётафтозя Л. Кирюков, Москва 1931, etc.

<sup>6</sup> А. Л. Киселев, Социалистическая культура Мордовии, Саранск 1959, p. 150.

<sup>7</sup> Валда ян, № 7—8, Саранск 1931.

<sup>8</sup> Россиянь ленинской одломанень коммунистической союзонь программazo ды уставозо. Те программась и уставс примазь 4-м Всероссийской Съезд КСМ (сен. 1921 г.). Эрзякс сёрмадызь А. Желтова, В. Бажанов; Е. Окин, Росене революциянт истериязо, Москва 1923; П. Я. Гуров, Декрет единой сельско-хозяйственной налогонь кувалт. — Крестьянской библиотека, № 1, Москва 1923; А. Зубрилин, Апак тонафне суро асаят. Эрзякс сёрмадызе В. З. Шишкин, Москва 1924; А. А. Зубрилин, Кода якамс моданть мельга и косто саемс пиже кором. Эрзякс сёрмадызе В. З. Шишкин, Москва 1924; Н. К. Крупская, Месь мерсь Ленин народонь тонаф-тумадонть, Москва 1925; И. А. Конюков, Кодамо парозо кредитной товарище-стванть суровидиянтень, Москва 1925; Россиянь Коммунистической партиянь (большевиктнэнь) Программа ды Устав. Эрзякс сёрмадызе В. Бажанов, Москва 1925, etc.

<sup>9</sup> А. Л. Киселев, Социалистическая культура Мордовии, p. 151.

<sup>10</sup> Глухов, Вейке эрзянь кельсэ миненек эряви сёрмадомс. — Якстере теште, № 6, Москва 1924; М. Пургаева, Эрзянь букварень кувалт. — Якстере теште, № 8, Москва 1924; Гал, Якстерь тештен кельде. — Якстере теште, № 10, Москва 1924; Прокаев, Ответ Глуховонь статьянть лангс. (Вейке эрзянь кельце миненек эряви сёрмадомс. — Якстере теште, № 6, Москва 1924). — Якстере теште, № 10, Москва 1924; Глухов, Сёрмадума кельде. — Якстере теште, № 27, Москва 1924; Мих. Маркелов, Эрзянь мокшонь сёрмадума келенть эйстэ. — Якстере теште, № 27, Москва 1927; Д. Зайцев, Эрзянь литературной кельде. — Якстере теште, № 12, Москва 1927; Мионов, Методической ды языковой конференциянть роботадо. — Якстере теште, № 33, Москва 1928; М. Андреев, География лемть эрзянь кельсэ. — Якстере теште, № 8, Москва 1929; С. Пылковский, Таго «Од эрямодонть». — Якстере теште, № 18, Москва 1929; Я. Григошин, Эрзянь келенть ладозо учильнясо роботамо. — Сятко, № 1, Самара 1929; И. Поздьяев, Эрзянь келенть. — Сятко, № 5, Самара 1929; К. Куликовский, Латинской алфавитэнт кувалт. — Сятко, № 22, Самара 1931; Г. Петров, Кона берёксо доказательстватне. — Сятко, № 9—10, Самара 1932; Сурдов-Сардов, Ало-Рав краень Од алфавитэнь 2-це конференциясь. — Сятко, № 15, Самара 1932; Б. Карсаевский, Кялень кизефксоньсья. — Од веле, № 27, Пенза 1926; Петербургский, Кода мокшок сьормадома. — Од веле, № 27, Пенза 1926; Петербургский, Тага вайгяльксонь тяштень кувалма. — Од веле, № 28, Пенза 1926; Б. Карсаевский, Литературань мокша кяльсэ. — Од веле, № 30, Пенза 1926; Л. Кирюков, Мокшэрзянь кяльть виендама. — Од веле, № 24, Пенза 1928; Л. Кирюков, Мезя минь тонафтам мокшонь кяльнь грамматикать зда. — Од веле, № 8, Пенза 1928; И. Черапкин, Мокшонь кяльть грамматиканц колга. — Од веле, № 13, Пенза 1928; И. Г. Черапкин, Мокшэрзянь валвийсь. — Валда ян, № 3 (4), Пенза 1928; И. Ф. Прокаев, Мокшэрзянь грамматикать д' лацсьормадомать методикасна. — Валда ян, № 4 (8), Пенза 1929; И. Я. Бондяков, Культурась омбоце вете кизонь планть эзда. — Валда ян, № 8, Саранск 1932; Я. Григошин, Орфографиять перьфка тюрематне. — Колхозонь эряф, № 10, Саранск 1933; С. Атянин, Районнай газетатнень литературной грамотностьон колга. — Колхозонь эряф № 1 (19), Саранск 1935, etc.

<sup>11</sup> Мордовская языковая научная конференция. Стенограммы..., Саранск 1933; О терминологическом строительстве в эрзянском и мокшанском языках. — В помощь школе, № 1, Саранск 1935; Третья мордовская языковая научная конференция. Стенографический отчет, Саранск 1936; Морфология, орфография и грамматическая терминология эрзянского и мокшанского языков, Саранск 1938; Синтаксис и пунктуация мордовских (эрзянского и мокшанского) языков, Саранск 1940; Материалы научной сессии по вопросам мордовского языкознания I—II, Саранск 1955; Этногенез мордовского народа (Материалы научной сессии ... 1964 года), Саранск 1965, etc.

<sup>12</sup> Записки Мордовского научно-исследовательского института языка, литературы, истории и экономики при Совете Министров Мордовской АССР, № 1—19, Саранск, 1940—1958; Труды ..., № 20—46, Саранск, 1960—1973.

<sup>13</sup> А. П. Рябов, Эрзянь келень грамматика. Васенце пелькс. Морфология. Средней школасо тонафнема книга. Омбоцеде поддавкс, витнезь ды поладозь. Ред. Ф. Ф. Советкинэнь. Кемекстызе Мокшэрзянь АССР Наркомпросось, Москва 1935;



М. Я. Талабаев, Эрзянь кельень грамматика. Васене пелькс. Фонетика ды морфология. Средней школань 5—6 классо тонафнема книга. 12-це издания, Саранск 1961; М. Н. Коляденков, Эрзянь кельень тонафнема книга. Омбоце пелькс. Синтаксис. Средней школань 6-це ды 7-це класснэнь. Котоце нолдавкс, Саранск 1962; Н. С. Нарваткин, М. А. Назаров, Эрзянь кельень грамматика. Васене пелькс. Фонетика ды морфология. Кавксоиен ды средней школань 5—6 класснэсэ тонафнема книга. Омбоце издания, Саранск 1967; И. Г. Черапкин, Мокшень кялень грамматика. Васене пялькссь. Морфологиясь. Средней школаса тонафнема книга, Москва 1933; С. Г. Потапкин, Учебник мокшанского языка для немощи, Саранск 1936; С. Г. Потапкин, Мокшень кялень грамматика. Васене пялькссь. Фонетика и морфология, Москва 1940; А. П. Феоктистов, Ф. И. Шукшин, Мокшень кялень грамматика. Васене пялькссь. Фонетика и морфология. Мокшень школань 5—6-це классонди, Саранск 1965; Грамматика мордовских (мокшанского и эрзянского) языков I. Фонетика и морфология. Редакторы: М. Н. Коляденков, Р. А. Заводова, Саранск 1962; М. Н. Коляденков, Грамматика мордовских (эрзянского и мокшанского) языков II. Синтаксис, Саранск 1954; Д. В. Бубрих, Эрзя-мордовская грамматика. Мигнимум. (Пособие для вузов), Саранск 1947; Д. В. Бубрих, Историческая грамматика эрзянского языка. Под ред. М. Н. Коляденкова и Н. Ф. Цыганова, Саранск 1953; М. Н. Коляденков, Структура простого предложения в мордовских языках. Предложение и его главные члены, Саранск 1959, etc.

<sup>14</sup> А. П. Рябов, Эрзянь-рузонь валкске. (Эрзянско-русский словарик), Москва 1930; М. Е. Евсеев, Эрзянь-рузонь валкс. Мордовско-русский словарь, Москва 1931; И. Г. Черапкин, Мокша-мордовско-русский словарь с грамматическим справочником, Мордгиз 1933; Мокшанско-русский словарь. Сост. С. Г. Потапкин и А. К. Имяреков. Под ред. Д. В. Бубриха. С приложением краткого грамматического очерка мокшанского языка, составленного С. Г. Потапкиным, Москва 1949; Эрзянско-русский словарь, Сост. М. Н. Коляденков и Н. Ф. Цыганов. Под ред. Д. В. Бубриха. С приложением краткого грамматического очерка эрзянского языка, составленного М. Н. Коляденковым, Москва 1949; Русско-мокшанский словарь. Сост. под общей ред. С. Г. Потапкина. Москва 1941; Русско-мокшанский словарь. Для начальной школы. Сост. С. Г. Потапкин, Д. С. Кеняев, А. К. Имяреков, Д. Е. Дуйков. Под ред. З. Ф. Дорофеева, Саранск 1943; А. П. Рябов, Рузонь-эрзянь валкс. (Русско-мордовский словарь), Москва 1931; Русско-эрзянский словарь. Под общей ред. М. Н. Коляденкова и Н. Ф. Цыганова, Москва 1948; Русско-мокшанский словарь. Сост. С. Г. Потапкин и А. К. Имяреков, Москва 1951; Русско-мокшанский словарь политических и экономических терминов, Саранск 1954; Русско-эрзянский словарь политических и экономических терминов, Саранск 1954, etc.

<sup>15</sup> Очерки мордовских диалектов I—V, Саранск 1961—1968.

<sup>16</sup> И. Прокаев, Эрзя-мокшонь кельень программазо васень ступеньнь школасо, Москва 1929; М. А. Рогов, Мокшень орфографической словарь, Москва 1935; Мокшень орфографической словарь. Ред. коллегия: Д. Е. Рузавин, С. Г. Потапкин, П. С. Шишканов, Москва 1939; Эрзянь кельень орфографической словарь. Ред. коллегия: А. А. Мишин, М. Н. Коляденков, Ф. В. Сульдин, Москва 1939; Д. Е. Дуйков, Грамматический упражнениянь сборник. Начальной школань 1—4 класса тонафнемс. 3-це изданиясь, Саранск 1944; С. Г. Потапкин, Мокшень кялень методика начальной школаса. Учебник педагогической училищанди и пособия начальной школань учительхненди, Саранск 1944; М. Н. Коляденков, Н. С. Нарваткин, Эрзянь кельень методика, Саранск 1954; М. Н. Коляденков, Грамматической упражнениянь сборник. Фонетика, морфология, синтаксис ды пунктуация. Тонафнема книга сисемиень ды средней школань 5-це ды 7-це класснэнь, Саранск 1949, etc.

<sup>17</sup> Словарь мордовских языков (мокшанского и эрзянского) в 5 томах. Проспект. Саранск 1965.